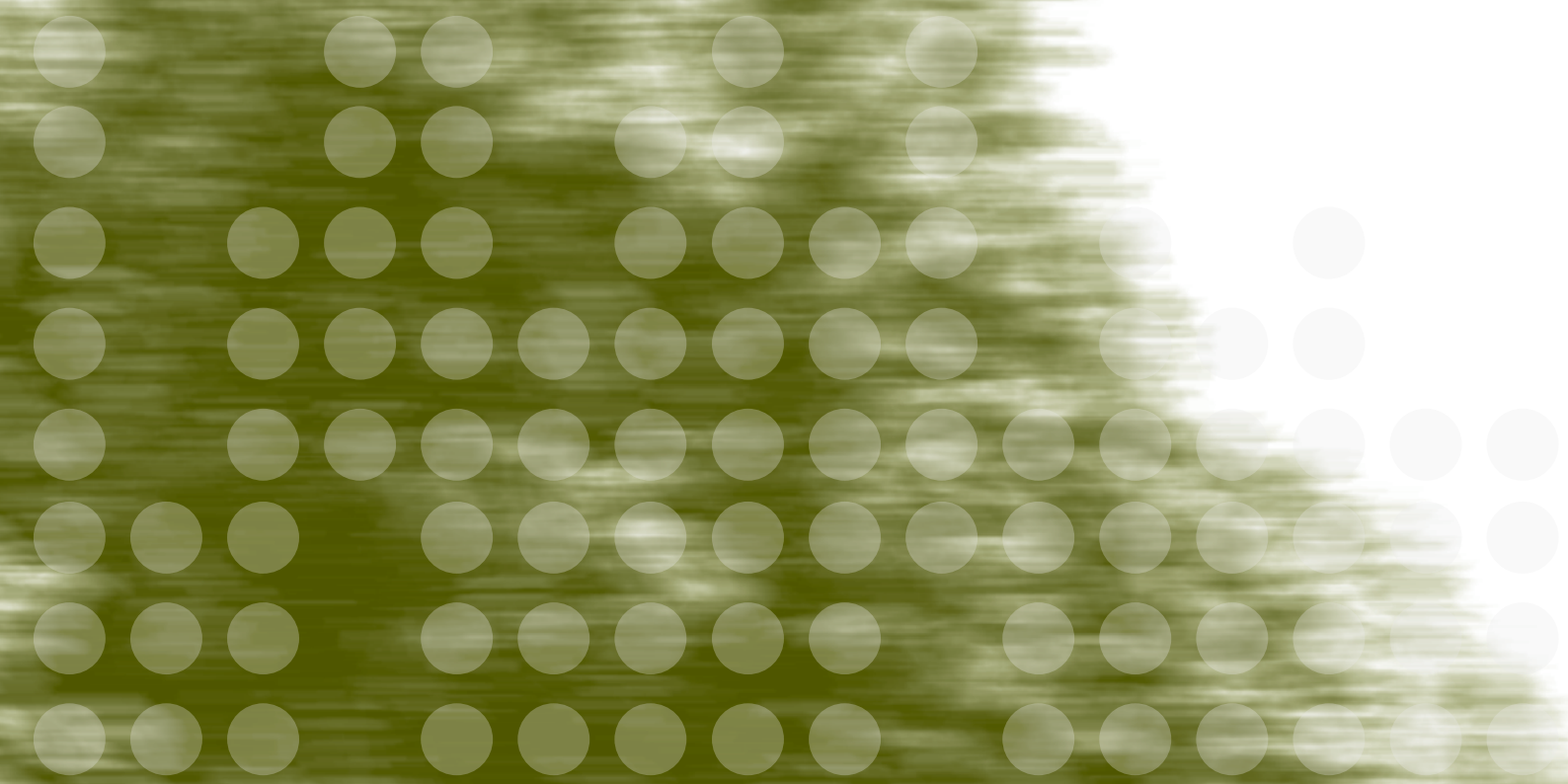




ALLUMER  
LES FEUX DE  
CROISEMENT  
LE JOUR !

EN AUTOMNE  
ET EN HIVER !

SCHALTEN SIE DIE SCHEINWERFER AUCH AM TAG AN!  
DE DIA, LIGUE AS LUZES DE CRUZAMENTO!





Mesdames, Messieurs,

Vous connaissez tous ma détermination à tout mettre en œuvre pour réduire au Luxembourg le nombre des victimes et des blessés de la route. Pour cette raison le Gouvernement a retenu dans son programme gouvernemental la volonté de combattre avec fermeté le fléau des accidents de la route, phénomène qui entraîne un gâchis et des malheurs humains inadmissibles.

Ainsi, la recommandation «Allumez les feux de croisement le jour» s'inscrit dans un paquet de mesures que le Gouvernement a mis en place pour rendre nos routes plus sûres. Dans ce cadre, le présent dépliant vise à donner des réponses à vos questions les plus fréquentes.

La sensibilisation à la conduite avec les feux allumés le jour se fera lors des mois qui sont synonymes pour une visibilité réduite, quand

les conditions météorologiques rendent la conduite dangereuse et la visibilité mauvaise, à savoir d'octobre à mars. Ainsi, ce petit «avantage» revendiqué par les motocyclistes ne sera donc pas mis en question.

L'objectif en est de diminuer les accidents routiers et de renfoncer la sécurité routière pour tous les usagers de la route. Ce type d'action ne peut se concevoir qu'ensemble. J'en appelle donc à la mobilisation de tous afin que des familles entières soient de moins en moins, chaque année, confrontées au drame de la disparition de l'un des leurs à la suite d'un accident de la route.

Je vous souhaite une bonne conduite et n'oubliez pas d'allumer vos feux, 24 heures sur 24.

Lucien Lux  
Ministre des Transports

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sie alle wissen, wie sehr es mir am Herzen liegt, die Zahl der Verkehrstopfer in Luxemburg zu verringern. Aus diesem Grund hat die Regierung in ihrem Programm den Willen festgeschrieben, mit aller Kraft gegen die Plage der Verkehrsunfälle vorzugehen, ein Phänomen, das zu unannehmbaren Leiden führt.

Somit steht die Empfehlung „Schalten Sie die Scheinwerfer auch am Tag an“ im Rahmen der Maßnahmen, die von der Regierung getroffen wurden, um die Sicherheit auf unseren Strassen zu erhöhen. In dieser Broschüre finden Sie Antworten zu den am häufigsten gestellten Fragen.

Die Sensibilisierung für das Fahren mit angeschalteten Scheinwerfern am Tag wird während den Monaten erfolgen, in denen die Sicht beeinträchtigt ist und die Witterungsbedingungen den Verkehr erschweren, also

von Oktober bis März. Somit wird dieser kleine „Vorteil“ den die Motorradfahrer gelten machen, nicht in Frage gestellt.

Ziel ist es die Zahl der Verkehrsunfälle zu reduzieren und die Sicherheit auf den Strassen für alle Verkehrsteilnehmer zu verbessern. Diese Empfehlung kann aber nur zum Erfolg führen, wenn alle Verkehrsteilnehmer daran teilnehmen. Ich möchte daher jeden Einzelnen dazu auffordern selber dazu beizutragen, dass weniger Familien mit dem Drama konfrontiert werden, einen lieben Menschen durch einen Verkehrsunfall zu verlieren.

Ich wünsche Ihnen eine gute Fahrt und vergessen Sie nicht, Scheinwerfer an, rund um die Uhr!

Lucien Lux  
Transportminister

Exmos. Senhores e Senhoras,

Já estão todos a par da minha determinação em fazer tudo o que estiver ao meu alcance para reduzir, no Luxemburgo, o número das vítimas e dos feridos da estrada. Aliás, foi precisamente por este motivo que o Governo incluiu no seu programa governamental, a sua vontade de combater com firmeza o flagelo dos acidentes rodoviários, fenómeno responsável por um desperdício e desgraças humanas inadmissíveis.

Assim, a recomendação «De dia, ligue as luzes de cruzamento» inscreve-se num pacote de medidas que o Governo implementou, de modo a tornar as nossas estradas mais seguras. Nesse âmbito, o presente desdobrável visa trazer respostas às suas perguntas mais frequentes.

A sensibilização à condução com as luzes de cruzamento ligadas durante o dia far-se-á nos meses que são sinónimos de visibilidade re-

duzida, quando as condições meteorológicas tornam a condução perigosa e a visibilidade péssima, a saber de Outubro a Março. Desta forma, essa pequena «vantagem» reivindicada pelos motociclistas não será, assim, posta em questão.

O objectivo é reduzir os acidentes rodoviários e reforçar a segurança rodoviária para todos os utentes da estrada. Só juntos é que conseguiremos pôr esta medida em prática. Por esse motivo, conto com a mobilização de todos, para que, cada vez menos, de ano para ano, famílias inteiras tenham de enfrentar o drama do falecimento de um dos seus entes queridos na sequência de um acidente rodoviário.

Desejo a todos uma boa condução e não se esqueçam de ligar as luzes de cruzamento, 24 horas sobre 24.

Lucien Lux  
Ministro dos Transportes



## 1. Pourquoi une telle action ?

Le but de cette recommandation est d'améliorer la sécurité routière et de diminuer, voire d'éviter les accidents de la route. Le fait de conduire avec les feux de croisement pendant la journée permet aux usagers de la route de percevoir mieux et plus rapidement les autres usagers et en même temps, d'être mieux vu. **Voir et être vu peut sauver des vies** : cette action facilite la perception des usagers entre eux – que ce soit les automobilistes, les motocyclistes, les cyclistes ou les piétons – et elle contribue à éviter des accidents impliquant plusieurs usagers.

## 1. Warum diese Aktion?

Zweck dieser Empfehlung ist es die Sicherheit auf den Strassen zu verbessern und Verkehrsunfälle zu reduzieren bzw. vollständig zu vermeiden.

Das Fahren mit am Tag angeschalteten Scheinwerfern ermöglicht es, sowohl die anderen Verkehrsteilnehmer besser und schneller wahrzunehmen als auch selbst besser gesehen zu werden. **Sehen und gesehen werden, kann Leben retten**: Diese Aktion ermöglicht den Verkehrsteilnehmern sich gegenseitig besser wahrzunehmen – dies gilt sowohl für Automobilisten, Motorradfahrer, Radfahrer oder Fußgänger – und sie trägt dazu bei, Unfälle zu verhindern, in die mehrere Teilnehmer verwickelt sind.





## 1. Porquê esta medida?

O objectivo desta recomendação é melhorar a segurança rodoviária e evitar, ao máximo, os acidentes rodoviários. O facto de conduzir com as luzes de cruzamento ligadas durante o dia, proporciona aos utentes rodoviários, uma visão melhor e mais rápida dos outros utentes, sendo eles próprios, por sua vez, melhor vistos. **Ver e ser visto pode salvar vidas:** esta medida facilita a percepção dos utentes entre si – sejam eles automobilistas, motociclistas, ciclistas ou peões – e contribui também para se evitarem acidentes envolvendo vários utentes.

## 2. D'où vient cette recommandation ?

L'allumage diurne des feux de croisement est une recommandation qui s'ajoute aux mesures déjà mises en place afin d'améliorer la sécurité routière. En Europe, cette recommandation existe aux Pays-Bas, en France et en Suisse. Dans d'autres pays cette mesure est d'ores et déjà obligatoire, tels qu'en Italie, au Portugal, en Finlande, en Hongrie, en Slovénie, en Suède, en Estonie, en Lituanie, en Lettonie, en Pologne et au Danemark.

## 3. Qui est concerné par cette recommandation ?

Nous invitons tous les usagers de la route à allumer les feux de croisement le jour. Cette action ne sera efficace que si chaque usager se rend compte de l'effet positif de cette mesure, et veut bien l'appliquer.

## 4. Quelle est la durée de la recommandation ?

La recommandation s'applique du mois d'octobre au mois de mars ; donc uniquement entre automne et hiver, quand les conditions météorologiques rendent la conduite dangereuse et la visibilité mauvaise.

## 2. Woher kommt diese Empfehlung?

Die Aktion „Scheinwerfer am Tag anschalten“ reiht sich in den Massnahmenkatalog ein, die für die Verbesserung der Verkehrssicherheit bereits ergriffen worden sind. In Europa gibt es diese Empfehlung

bereits in den Niederlanden, in Frankreich und in der Schweiz. In anderen Ländern ist diese Massnahme jetzt schon Pflicht wie z.B. in Italien, Portugal, Finnland, Ungarn, Slowenien, Schweden, Estland, Litauen, Lettland, Polen und Dänemark.

## 3. Wen betrifft diese Empfehlung?

Wir empfehlen allen Verkehrsteilnehmern auch am Tag mit angeschalteten Scheinwerfern zu fahren. Diese Aktion wird nur dann erfolgreich sein, wenn jeder Verkehrsteilnehmer sich über ihren positiven Effekt bewußt wird und diese beachtet.

## 4. Wie lange gilt die Empfehlung?

Die Empfehlung ist auf die Herbst- und Wintermonate begrenzt, sprich von Oktober bis März, wenn das Fahren durch die Witterungsbedingungen gefährlicher und die Sicht schlecht ist.





## **2. De onde vem esta recomendação?**

Ligar as luzes de cruzamento de dia, é uma recomendação que se vem juntar às medidas já implementadas, a fim de melhorar a segurança rodoviária. Na Europa, esta recomendação existe nos Países-Baixos, França e Suíça. Noutros países tais como Itália, Portugal, Finlândia, Hungria, Eslovénia, Suécia, Estónia, Lituânia, Letónia, Polónia e Dinamarca, esta medida já é obrigatória.

## **3. Quem é abrangido por esta recomendação?**

Convidam-se todos os utentes rodoviários a ligarem as luzes de cruzamento durante o dia. Esta medida só poderá ser eficaz se cada utente se aperceber do seu efeito positivo, e aceitar pô-la em prática.

## **4. Qual é a duração desta recomendação?**

A recomendação aplica-se aos meses de Outubro a Março; ou seja, apenas no Outono e no Inverno, quando as condições meteorológicas tornam a condução perigosa e a visibilidade péssima.

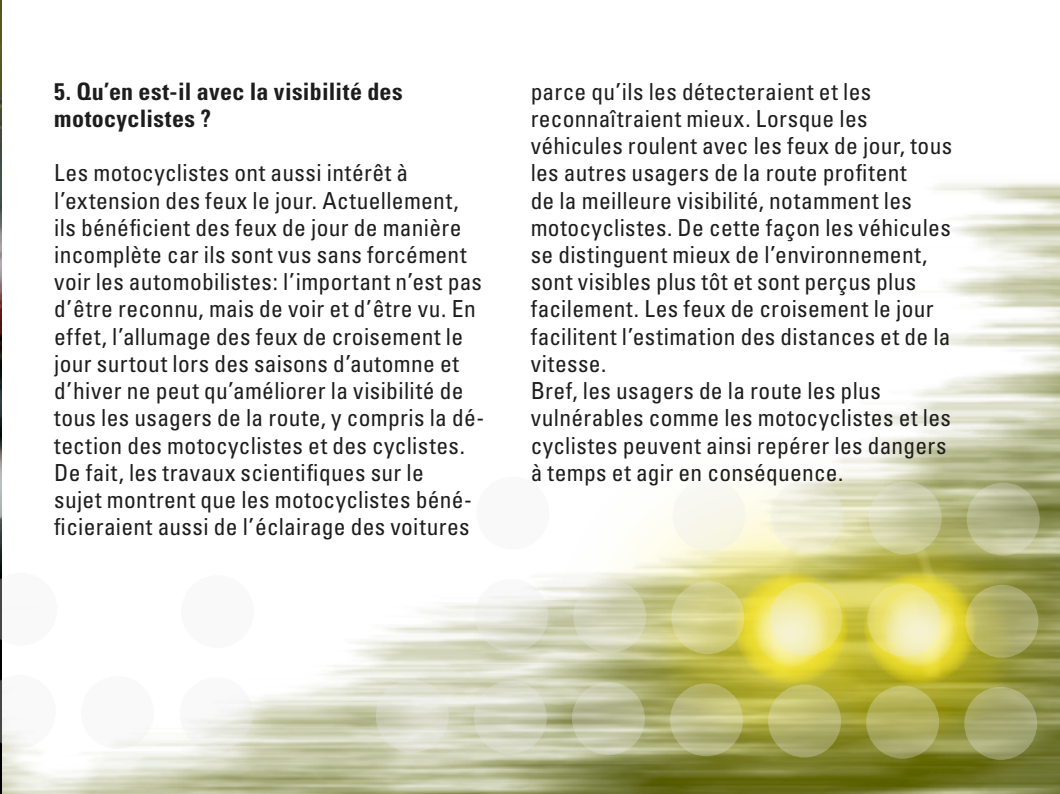


## 5. Qu'en est-il avec la visibilité des motocyclistes ?

Les motocyclistes ont aussi intérêt à l'extension des feux le jour. Actuellement, ils bénéficient des feux de jour de manière incomplète car ils sont vus sans forcément voir les automobilistes: l'important n'est pas d'être reconnu, mais de voir et d'être vu. En effet, l'allumage des feux de croisement le jour surtout lors des saisons d'automne et d'hiver ne peut qu'améliorer la visibilité de tous les usagers de la route, y compris la détection des motocyclistes et des cyclistes. De fait, les travaux scientifiques sur le sujet montrent que les motocyclistes bénéficieraient aussi de l'éclairage des voitures

parce qu'ils les détecteraient et les reconnaîtraient mieux. Lorsque les véhicules roulent avec les feux de jour, tous les autres usagers de la route profitent de la meilleure visibilité, notamment les motocyclistes. De cette façon les véhicules se distinguent mieux de l'environnement, sont visibles plus tôt et sont perçus plus facilement. Les feux de croisement le jour facilitent l'estimation des distances et de la vitesse.

Bref, les usagers de la route les plus vulnérables comme les motocyclistes et les cyclistes peuvent ainsi repérer les dangers à temps et agir en conséquence.



## 5. Wie steht es mit der Sichtbarkeit der Motorradfahrer?

Den Motorradfahrern sollten die angeschalteten Scheinwerfer am Tag ebenfalls zu Gute kommen. Zurzeit profitieren die Motorradfahrer nur unvollständig von der Aktion „Scheinwerfer auch am Tag anschalten“, da sie zwar von den Automobilisten gesehen werden, ohne aber diese selbst unbedingt zu sehen. Es ist wichtig, nicht nur erkannt zu werden, sondern zu sehen und gesehen zu werden. So können angeschaltete Scheinwerfer am Tag insbesondere während Herbst und Winter die Sichtbarkeit aller Verkehrsteilnehmer nur verbessern. Dies gilt ebenfalls für Motorradfahrer und für Radfahrer. Wissenschaftliche Studien haben ergeben, dass die Motorradfahrer ebenfalls durch die Beleuchtung der Fahrzeuge begünstigt sind, da sie hierdurch besser gesehen und erkannt werden. Wenn Fahrzeuge am Tag mit angeschalteten Scheinwerfern fahren, nutzt diese verbesserte Sichtbarkeit allen

Teilnehmern, insbesondere den Motorradfahrern. Die Fahrzeuge sind sichtbarer auf der Strasse, sie werden schneller und leichter wahrgenommen. Angeschaltete Scheinwerfer erleichtern es ebenfalls, Distanz und Geschwindigkeit besser einzuschätzen. Fazit, die gefährdetsten Verkehrsteilnehmer, wie die Motorradfahrer und Radfahrer, können so mögliche Gefahren rechtzeitig erkennen und entsprechend reagieren.

## 5. Que acontece com a visibilidade dos motociclistas?

Circular de dia com as luzes de cruzamento ligadas também é do interesse dos motociclistas. Actualmente, estes beneficiam das luzes de cruzamento ligadas de dia de maneira incompleta, pois eles são vistos pelos automobilistas mas eles nem sempre os vêem: o que importa não é ser reconhecido, mas sim ver e ser visto. Com efeito, conduzir com as luzes de cruzamento ligadas de dia, princi-

palmente durante as estações do outono e do inverno, só pode melhorar a visibilidade de todos os utentes rodoviários, bem como a detecção dos motociclistas e dos ciclistas. De facto, pesquisas científicas sobre esta matéria mostraram que os motociclistas também tirariam proveito da iluminação dos carros, passando assim a detectá-los e a reconhecê-los melhor. Quando os veículos circulam com as luzes de cruzamento ligadas de dia, todos os outros utentes rodoviários beneficiam de uma visibilidade optimizada, designadamente os motociclistas. Deste modo, os veículos destacam-se melhor do ambiente, tornando-se visíveis mais rapidamente e sendo vistos com maior facilidade. As luzes de cruzamento ligadas de dia facilitam a estimativa das distâncias e da velocidade. Resumindo, os utentes rodoviários mais vulneráveis, tais como os motociclistas e os ciclistas, poderão assim determinar os perigos com maior antecedência e agir de conformidade com a situação.

## 6. Cette mesure peut-elle entraîner une surconsommation de carburant ?

En effet, l'allumage des feux de croisement entraîne une augmentation de la consommation de carburant d'environ 1%. Il faut cependant savoir qu'à partir de 100 km/h, chaque augmentation de la vitesse de 1 km/h exige également au moins 1% d'essence en plus ! Autre comparaison : la surconsommation due à la climatisation du véhicule peut aller jusqu'à 10%. Ainsi, les inconvénients liés à la très légère augmentation de la consommation de carburant (coût et pollution) ainsi qu'au changement plus fréquent des ampoules sont considérés comme faibles en comparaison des avantages sécuritaires de la mesure.



## 6. Wird diese Maßnahme zu einem erhöhten Kraftstoffverbrauch führen?

Tatsächlich steigt der Kraftstoffverbrauch durch angeschaltete Scheinwerfer um etwa 1 %. Dabei sollte allerdings hervorgehoben werden, dass ab 100 Stundenkilometer, jede Geschwindigkeitserhöhung um einen Stundenkilometer den Kraftstoffverbrauch ebenfalls um wenigstens 1 % erhöht! Ein weiterer Vergleich: der Kraftstoffverbrauch für die Klimaanlage des Fahrzeugs kann bis zu 10 % betragen. Somit sind die Nachteile, die mit der sehr geringen Erhöhung des Kraftstoffverbrauchs (Kosten und Luftverschmutzung) und mit dem häufigeren Wechsel der Glühbirnen verbundenen sind kaum erwähnenswert im Vergleich mit den Sicherheitsvorteilen der Maßnahme.

## 6. Esta medida pode provocar um sobreconsumo de combustível?

Com efeito, ligar as luzes de cruzamento acarreta um aumento do consumo de combustível de cerca de 1 %. Todavia, convém saber que a partir de 100 km/h, cada aumento da velocidade de 1 km/h também requer pelo menos 1 % de gasolina a mais! Outra comparação: o sobreconsumo devido ao ar condicionado de um veículo pode atingir os 10 %. Por conseguinte, os inconvenientes relacionados com um leve aumento do consumo de combustível (custo e poluição) bem como com a substituição mais frequente das lâmpadas, são considerados como pouco significativos, em comparação com as vantagens obtidas em termos de segurança, com esta medida.

## 7. La mesure deviendra-t-elle obligatoire ?

Il s'agit dans une première phase d'une recommandation, d'un conseil qu'on donne aux usagers de la route.

Concernant les sanctions, la Police rappelle que l'éclairage d'un véhicule ne doit montrer aucune carence et qu'il est évident que cette obligation est également de mise en plein jour. L'allumage des feux de croisement s'applique aussi à toute voie publique étant donné qu'une grande partie des accidents graves se produit sur les routes hors agglomération.

## 7. Wird diese Maßnahme später zu einer Vorschrift werden?

Es handelt sich lediglich um eine Empfehlung, um einen guten Rat, der den Verkehrsteilnehmern gegeben wird. Was eine mögliche Mahnung betrifft, weist die Polizei erneut darauf hin, dass alle Fahrzeuge in einem einwandfreien Zustand sein müssen und dies sowohl am Tag als in der Nacht. Die Empfehlung gilt auf allen öffentlichen Strassen, wobei unterstrichen wird, dass sich eine Großzahl der schweren Unfälle ausserhalb den Ortschaften ereignet.

## 7. Esta medida vai se tornar obrigatória?

Trata-se de uma 1ª fase de uma recomendação, de um conselho que é dado aos utentes rodoviários.

Relativamente às sanções, a Polícia lembra que a iluminação de um veículo não deve apresentar quaisquer carências e que, obviamente, esta obrigação também é válida durante o dia. Circular de dia com as luzes de cruzamento ligadas, também se aplica a qualquer via pública, tendo em conta que grande parte dos acidentes graves se produz nas estradas, fora das localidades.



Organisateur et éditeur responsable:



MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Partenaires:

